



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

60

2005

1945

НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ ВЕСТНИК

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)
www.unesco.org/culture/ich

ФЕВРАЛЬ 2006 № 1

ISSN 1999-7353



Государства-участники НА 15 ФЕВРАЛЯ 2006 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ

Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия Официально принята! Международная Конвенция об охране нематериального культурного наследия (НКН) была ратифицирована 30 государствами в рекордно короткое время и вступила в силу 20 апреля 2006 г.

Пятница 20 января 2006 г. стала важной вехой в долгой кампании, которую вела ЮНЕСКО в защиту всемирного живого наследия. В этот день постоянный представитель Румынии в ЮНЕСКО Андрей Магеру сдал на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО Коитиро Мацууре документ о принятии его страной Конвенции об охране нематериального культурного наследия. Таким образом, Румыния стала тридцатым государством-участником Конвенции. Это событие имеет особое значение в свете статьи 34 Конвенции, которая предусматривает, что она вступает в силу через 3 месяца со дня сдачи на хранение 30-й ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Конвенция вступит в силу 20 апреля 2006 г., ровно через 30 месяцев после ее принятия 32 сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО в октябре 2003 года. По словам Генерального директора ЮНЕСКО, такая исключительно быстрая ратификация Конвенции 8 азиатскими, 6 европейскими, 6 арабскими, 6 африканскими и 4 латиноамериканскими странами является свидетельством «большого интереса к нематериальному наследию во всем мире... и понимания того, что это наследие крайне нуждается в международной защите от угрозы, которую представляет для него современный образ жизни и процесс глобализации». Ратификация Конвенции продолжается: в конце января свои документы депонировали Эстония и Люксембург. Ожидается, что к концу 2007 г. их примеру последуют еще 20 государств.

От редакции

Грядущее вступление в силу Конвенции НКН представляет случай для того, чтобы начать выпуск *Вестника нематериального наследия*. Однако это издание призвано не только отметить историческое событие, но и восполнить недостающую информацию о множестве событий прошлого, настоящего и будущего, в которых по всему миру участвовал и будет участвовать Отдел нематериального наследия ЮНЕСКО (ИТН). *Вестник* предназначен для профессионалов, занимающихся нематериальным наследием, а также для заинтересованных лиц, в том числе коллег из ЮНЕСКО и других учреждений ООН, для членов постоянных делегаций, национальных комиссий, неправительственных организаций, частных партнеров и других представителей гражданского общества. *Вестник* будет информировать о положении дел с ратификацией Конвенции и ее исполнении. Он будет сообщать о текущей работе на местах и проводимых исследованиях, о передовых практиках, планах действий в отношении шедевров нематериального наследия, живых сокровищ человечества, исчезающих языков, устных традиций, традиционной музыки и танцев и многом другом. В постоянных разделах *Календарь* и *Новости о живом наследии* будет помещаться информация о конференциях, знаменательных событиях, публикациях, выставках и разнообразных переменах в Отделе нематериального наследия, таких, например, как реконструкция нашего сайта в 2006 г.

Мы надеемся, что *Вестник* станет полезным инструментом для тех, кто прямо или косвенно занимается сохранением живых сокровищ человечества. Мы также ждем Ваших комментариев и предложений.

Рикс Смитс

Отдел нематериального наследия



© Inst. of Language and Cultural Studies, Bhutan

Танец в масках под барабаны (Драмеце, Бутан) провозглашен шедевром нематериального наследия в 2005 г. Мужчины-танцоры и музыканты в ярких костюмах изображают мирных и воинственных богов. В общине Драмеце этот священный танец в масках исполняется два раза в год

В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

- | | |
|--|------|
| В фокусе Конвенция | с. 2 |
| От определения шедевров к Репрезентативному списку | с. 2 |
| Работа на местах – Эфиопия | с. 3 |
| Календарь | с. 4 |
| Новости о живом наследии | с. 4 |

Устные и графические формы выражения индейцев ваяпи (Бразилия) объявлены шедевром нематериального наследия в 2003 г. Члены общины индейцев ваяпи рассказывают о своем видении мира с помощью геометрических рисунков, наносимых растительными красками на тело и различные предметы



Photos: © Conselho das Aldeias Waipiri-Apiina



В фокусе Конвенция

Генеральная ассамблея: суверенный орган

Генеральная ассамблея государств-участников, руководящий орган Конвенции, будет собираться на очередные сессии в Париже один раз в два года. Учредительное собрание назначено на 27–29 июня 2006 г. В соответствии с принятой процедурой те государства-участники, которые за три месяца до первого собрания сдали на хранение Генеральному директору свои ратификационные грамоты, имеют право принимать участие в Генеральной ассамблее.

Межправительственный комитет: исполнение и контроль

В обязанности географически сбалансированного Межправительственного комитета будут входить содействие достижению целей Конвенции и выполнение решений Генеральной ассамблеи. Первоначально включающий 18 государств-участников, этот оперативный орган будет избран в июне 2006 г. и впервые соберется в конце сентября 2006 г. Когда число стран, сдавших на хранение ратификационные грамоты достигнет 50, состав его членов от государств-участников будет расширен до 24 человек.

Списки и Фонд: наглядность и ресурсы

Статьи 16 и 17 Конвенции предусматривают создание 2-х перечней. Один из них – Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества, аналог широко известного Списка всемирного культурного наследия, – обеспечивает наглядность и известность нематериального культурного наследия (НКН) по всему миру. Другой – Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, – устанавливает приоритетность принятия мер. Средства Фонда сохранения нематериального культурного наследия будут состоять из взносов государств-участников и пожертвований, поступивших из внешних источников.

От определения шедевров к Репрезентативному списку нематериального культурного наследия человечества

Выделив 90 шедевров, программа их провозглашения завершается, и вступает в силу Конвенция об охране нематериального культурного наследия

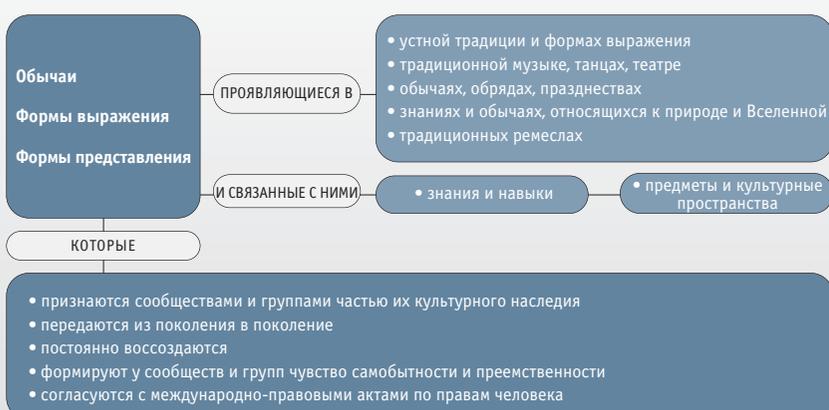
С момента своего запуска программа «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия» определила 90 культурных пространств и форм выражения традиционных и народных культур из 69 стран. 1-е и 2-е провозглашения состоялись в 2001 и 2003 гг. Поскольку Конвенция НКН заявляет, что после ее вступления в силу (ст. 31.3) провозглашения производиться не будут, 3-е провозглашение, состоявшееся 25 ноября 2005 г., было последним в рамках этой программы, которую щедро финансировало правительство Японии. По просьбе заинтересованных государств-участников Межправительственный комитет включит в будущий Репрезентативный список эти провозглашенные шедевры. В настоящее время около 30 шедевров находятся на территории одного или более государств, ратифицировавших Конвенцию. Генеральный директор ЮНЕСКО в ноябре 2005 г. сказал: «Значительный опыт, накопленный за 6 лет программой “Провозглашения” в методах определения и отбора шедевров, а также конкретные уроки текущих проектов, посвященных их охране, являются образцом, который будет представлять особую ценность после вступления Конвенции в силу».

www.unesco.org/culture/intangible-heritage

Определение понятия «нематериальное»

Обширное определение, данное в статье 2 Конвенции, показывает, что для нематериального наследия трудно найти простое объяснение. Приведенная ниже диаграмма поможет внести некоторую ясность.

К НЕМАТЕРИАЛЬНОМУ КУЛЬТУРНОМУ НАСЛЕДИЮ ОТНОСЯТСЯ:





© Anne Damon



© David Steh/UNESCO

Традиционная эфиопская музыка и танцы
 Вверху слева. Танцоры во время религиозной церемонии играют на ценацелях, держа в руках молитвенные посохи с крестом на конце (маквამейя)
 Вверху справа. Задавая ритм с помощью деревянных клавиес, женщины исполняют традиционные песни на собрании общины народа харари в Аддис-Абебе

«Ла Патум» в Берге. Этот религиозный праздник, дошедший до наших дней из Средневековья, объявлен шедевром в 2005 г. Один раз в году улицы городка Берга, испанской провинции Каталонии, заполняются народом, который вместе с актерами, изображающими аллегорические существа, принимает участие в спектакле



© Foto Lindi

Работа на местах – Эфиопия

Проект, рассчитанный на четыре года, должен зафиксировать живую музыку и танцевальные традиции этой страны. Он стал первым шагом к созданию всеобъемлющего национального перечня НКН

Эфиопия – земля удивительного разнообразия, где существует более 80 живых языков и древних культур, возникших под влиянием Африки и Ближнего Востока. Это разнообразие, сформировавшееся благодаря уникальному геополитическому положению Эфиопии и в результате как долгой изоляции, так и обменов, получило отражение в музыке и танцах этой страны. Музыкальная традиция Эфиопии сложилась под влиянием православной, иудейско-эфиопской и мусульманской традиций, а также африканских полифонических особенностей и инструментальных выразительных форм. Эфиопская музыка – в основном вокальная, но ее исполняют и на музыкальных инструментах, которые, предположительно, относятся к временам Ветхого завета. Самые распространенные из них – лиры баганна и крар, скрипка масенко, барабан кэбэро и флейта вашинт.

Благодаря щедрости правительства Норвегии, которое за последние два года финансирует в основном проекты по нематериальному культурному наследию, ЮНЕСКО начала 4-годичный проект по сбору и описанию традиционной музыки и танцев Эфиопии. В качестве первого шага к созданию более полного национального перечня, в который войдут все аспекты НКН Эфиопии, проект будет укреплять местный потенциал и документировать существующие обычаи и традиции. Для того чтобы специалисты Эфиопии продолжили эту работу и после 2009 г., при Университете Аддис-Абебы и музыкальном училище имени Яреда организуются курсы этномызыковедения. Обучение на них будет проводиться с использованием специально разработанных учебных материалов на английском и амхарском языках. Курс обучения методике описания музыкальных и танцевальных традиций откроется в 2006 г. с темы «Музыкальный ландшафт Аддис-Абебы», т.е. с обзора эфиопских традиций в столице страны. Затем студенты присоединятся к европейским специалистам по традициям и обычаям разных регионов страны. В процессе обучения студенты проведут исследования в южном регионе Эфиопии, где проживает народ Маале, занятия с сотрудниками музея района Южный Омо и работниками Исследовательского центра в г. Джинка по освоению оборудования для многодорожечной полифонической

записи. Множество центров и музеев по всей стране будут оснащены необходимым оборудованием и получат навыки его использования.

Когда в 2009 г. проект будет завершен, ЮНЕСКО научит целое поколение жителей Эфиопии ведению перечня национального НКН, включая в него новые области, а также разъяснит важность НКН местным и национальным органам власти, что внесет свой вклад в долгосрочное сохранение живого наследия Эфиопии. Более того, поскольку ожидается, что Эфиопия ратифицирует Конвенцию об охране нематериального культурного наследия в ближайшем будущем, этот проект поможет стране успешно исполнять свои обязанности государства-участника.

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА	Эфиопия: традиционная музыка, танцы и инструменты
ДОНОРЫ	Правительство Норвегии через целевые фонды сотрудничества в области культуры Норвегия–ЮНЕСКО
БЮДЖЕТ	\$345,388
СРОКИ	2005–2009 гг.
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	Повышение потенциала работы в полевых условиях, составление перечня и описаний, архивирование, обучение этномызыковедению
МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ	Вся Эфиопия
КОНТАКТЫ	Бюро ЮНЕСКО в Аддис-Абебе Фумико Охината f.ohinata@unesco.org

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15 France
e-mail: ich@unesco.org
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ

РЕДАКТОР: Rieks Smeets

РЕДКОЛЛЕГИЯ: Fernando Brugman, Richard Lo Giudice,
David Stehl, Reiko Yoshida

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ

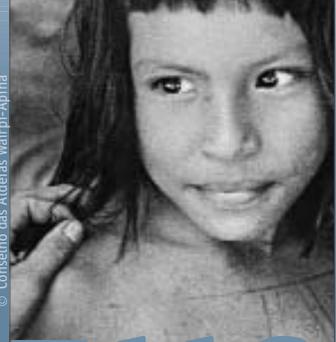
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

Вестник нематериального наследия в печатном виде имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде – на англ., франц., исп. и рус. языках.

Издание переведено на русский язык по заказу и при поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачивать (www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника

© Conselho das Aldeias Wairapi-Arini



КАЛЕНДАРЬ

- 7–8 ФЕВРАЛЯ Совещание «Новые перспективы культурного разнообразия: роль сообществ». Куба, Гавана
- 9 ФЕВРАЛЯ Информационное совещание по НКН постоянных представителей и наблюдателей при ЮНЕСКО. ЮНЕСКО, Париж
- 15–17 ФЕВРАЛЯ Семинар «Усвоение недавнего опыта, выявление и овладение передовой практикой сохранения НКН во Вьетнаме». Ханой, Вьетнам
- 9–23 ФЕВРАЛЯ Фотовыставка *Голоса Анд*, ЮНЕСКО, Париж
Публикация: *Voix des Andes*, UNESCO Publishing, Paris, 2006, 80 с.
ISBN 92-3-204025-5
(только на французском языке), 8 евро
- 22 ФЕВРАЛЯ Подписание соглашения между ЮНЕСКО и правительством Перу о создании в городе Куско (Перу) регионального центра категории III CRESPIAL (Регионального центра по сохранению нематериального наследия Латинской Америки)
- 13–15 МАРТА Совещание экспертов: «Привлечение коренных сообществ к делу сохранения НКН». Токио, Япония
- 18 АПРЕЛЯ Церемония награждения: Премией шейха Заеда награждены два объекта, провозглашенных шедеврами в 2005 г. ЮНЕСКО, Париж
- 19–21 АПРЕЛЯ Совещание экспертов: «Результаты Провозглашения шедевров устного и нематериального наследия человечества», ЮНЕСКО, Париж
(предполагаемая дата)
- 27–29 ИЮНЯ Первая сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции НКН. ЮНЕСКО, Париж
- КОНЕЦ СЕНТЯБРЯ Первое собрание Межправительственного комитета по охране НКН. *Место проведения будет объявлено позднее*

Более подробная информация: ich@unesco.org

НОВОСТИ О ЖИВОМ НАСЛЕДИИ

Деятельность Отдела нематериального наследия (ИТН) в поддержку Конвенции по всему миру (2003–2006 гг.)

После принятия Конвенции в октябре 2003 г. ИТН неустанно работает над достижением двух главных целей: поощрение стран в деле ратификации Конвенции и подготовка к ее дальнейшему проведению в жизнь. Помимо распространения информационных материалов, листовок с ответами на часто задаваемые вопросы и сбора данных по всему миру о нематериальном культурном наследии ИТН организовал семь региональных информационных совещаний для будущих государств-участников Конвенции. Более того, серия из девяти совещаний экспертов, посвященных различным темам, вызвала плодотворный обмен мнениями, который будет способствовать созданию Межправительственным комитетом проекта оперативного руководства. 3 совещания экспертов заложили основы для разработки будущих тематических справочников, в которых будут изложены рекомендации по охране отдельных областей НКН. За 2 последних года сотрудников ИТН приглашали выступать на более чем 25 мероприятиях, в частности на международном форуме «Передавая нематериальное культурное наследие: Молодежь, образование и развитие», который состоялся в Риге (Латвия, май 2005 г.), где они рассказывали о Конвенции. На Всемирной выставке ЭКСПО-2005 в префектуре Аичи (Япония), в павильоне Организации Объединенных Наций ИТН организовал выставку *Живое наследие* (июль 2005 г.)

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ СОВЕЩАНИЯ

- **Западная Африка** – Дакар (Сенегал), июнь 2004 г.
- **Латинская Америка** – Парати (Бразилия), июнь 2004 г.
- **Азия** – Нью-Дели (Индия), сентябрь 2004 г.
- **Восточная и Южная Африка** – Найроби (Кения), декабрь 2004 г.
- **Европа и Северная Африка** – Казань (Россия), декабрь 2004 г.
- **Арабские страны** – Алжир (Алжир), январь 2005 г.
- **Страны Карибского бассейна** – Росо (Доминика), февраль 2005 г.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ СОВЕЩАНИЯ ЭКСПЕРТОВ

- **Гендер и нематериальное культурное наследие.** Париж, декабрь 2003 г.
- **Сохранение традиционной музыки.** Париж, декабрь 2003 г.
- **Музеи и нематериальное культурное наследие.** Оуд-Полгеест (Нидерланды), апрель 2004 г.
- **Обряды, ритуалы и празднества** (подготовка справочника). Париж, июль 2004 г.
- **Составление перечней.** Париж, март 2005 г.
- **Традиционная музыка, танцы и театр** (подготовка справочника). Париж, ноябрь 2005 г.
- **Критерии отбора.** Париж, декабрь 2005 г.
- **Документирование и архивирование.** Париж, январь 2006 г.
- **Устные традиции и формы выражения** (подготовка справочника). Париж, январь 2006 г.



Культурное пространство сосо-бала в Ниагасоле (Гвинея). Провозглашено шедевром в 2001 г. Сосо-бала – это священный ксилофон (балафон), на котором по торжественным случаям играют патриархи гвинейского народа мандинга, аккомпанируя исполнению древнего эпоса